

Inhalt

Editorial

- 3 Zeichen der Zeit
Detlef Reineke

Kurznachrichten

- 6 Produkte, Unternehmen, Personen, Bücher

Schwerpunktt Themen

- 8 Fachgebärdlexikographie im Spannungsfeld zwischen Wortschatzerweiterung und vorläufiger Übersetzungshilfe
Reiner Konrad
- 13 Fachgebärdlexikographie am Institut für Deutsche Gebärdensprache
Reiner Konrad, Gabriele Langer
- 18 Terminology for Science and Mathematics in Norwegian Sign Language
Ingvild Roald
- 22 Terminologie im Recht
Anton Schäfer
- 27 Terminologie in der Technischen Dokumentation: Qualität planen und sichern
Ana Arandan

Handform, Lokation und Bewegung



© Jovita Lengen

Die zunehmende Anerkennung der Gebärdensprache im Zuge barrierefreier Kommunikation sowie verbesserte Ausbildungs- und Berufschancen für Gehörlose haben dazu geführt, dass der Bedarf an Gebärdensprache auch in der Fachkommunikation stark zunimmt. Wie aber werden neue Gebärdensprachen für neue Begriffe in den Fachsprachen gebildet?

Fachgebärdensprachen 8

de facto, de iure, de lingua



© clipdealer

Rechtsterminologien sollen für präzise Verständigung sorgen, brauchen aber auch eine gewisse Unschärfe, um den Akteuren in der juristischen Praxis den nötigen Interpretationsspielraum zu belassen. Wie geht das zusammen?

Rechtsterminologie 22

Impressum

8. Jahrgang. eDITion erscheint zweimal im Jahr (Februar/August).
ISSN 1862-023X

Herausgeber

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT)
www.dttev.org

Redaktionsleitung

Dr. Detlef Reineke
Tel. 0034 928 415705
redaktion.edition@dttev.org

Co-Redaktion

Dr. Reiner Konrad
Tel. 040 428386734
reiner.konrad@sign-lang.
uni-hamburg.de

Wissenswertes

Dr. Nicole Keller
Tel. 06221 419036
wissenswertes.edition@dttev.org

Aus den Verbänden

Maryline Hernandez
Tel. 02642 9057727
verbaende.edition@dttev.org

Redaktionsbeirat

Prof. Dr. Reiner Arntz, Prof. Dr. Gerhard Budin, Prof. Dr. Petra Drewer, Dr. Christian Galinski, Ursula Fährdrich, Dorina Frey, John D. Graham, Prof. Dr. Felix Mayer, Angelika Ottmann, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Prof. Dr. Sue Ellen Wright, Jutta Zeumer

Druck und Gestaltung

SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG, Köln
www.sdk-koeln.de

Titelblatt und Gestaltung

Detlef Reineke

Bezugspreis

Einzelheft € 10 zzgl. Versandkosten.
Anfragen richten Sie bitte an Detlef Reineke (redaktion.edition@dttev.org).
Für Mitglieder des DTT ist eDITion im Mitgliedsbeitrag enthalten. Informationen zur Mitgliedschaft und zum Verband finden Sie unter www.dttev.org.

Abonnement

€ 20 zzgl. Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Detlef Reineke (redaktion.edition@dttev.org). Abonnements laufen mindestens ein Kalenderjahr und werden

Qualitätsmanagement macht den Meister

© clipdealer



Qualitativ hochwertige Technische Dokumentation erfordert ein solides Qualitätsmanagement. Initialer und wesentlicher Bestandteil des Qualitätsmanagements sind ausgefeilte Terminologie-managementprozesse.

Terminologie in der Technischen Dokumentation 27

Im Zeichen des Drachen



Für die ostasiatischen Sprachen kommt immer häufiger die Java-basierte, plattformübergreifende Übersetzungsumgebung Heartsome Translation Studio zum Einsatz. Zur Erstellung und Pflege der Terminologie dient die TBX-fähige Toolkomponente Heartsome Dictionary Editor.

Heartsome Dictionary Editor ...31

Wissenswertes

- 31 Heartsome Dictionary Editor
Nicole Keller
- 35 Richtlinien und Normen für die Terminologiearbeit von Fahrzeugherstellern
Dirk-Uwe Kesting
- 36 TIPPS – Terminology Information Policy, Portal and Service
- 36 *elcat* – Projekt beendet, Lernsystem für Terminologie verfügbar

Aus den Verbänden

- 37 Mark D. Childress – neuer 1. Vorsitzender des DTT
- 37 DIN-Nachrichten
- 38 TermNet-News
- 39 tekomp-Jahrestagung 2011: Wachsendes Bewusstsein für Terminologiearbeit
- 40 2. DGI-Konferenz
- 41 7. Stuttgarter Wissensmanagement-Tage
- 41 TermTes & CATs: Seminar zu Terminologie und maschineller Übersetzung
- 42 DTT-Symposion 2012 in Heidelberg

jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, wenn nicht mindestens bis einen Monat vor Jahresende eine schriftliche Kündigung bei der Redaktionsleitung erfolgt.

Beiträge

Beiträge schicken Sie bitte bis zum 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. 15. November (Februar-Ausgabe) an Detlef Reineke (redaktion.edition@dttev.org). Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte den Autorenrichtlinien, die Sie unter www.dttev.org beziehen können. Für unverlangte Einsendungen wird

keine Haftung übernommen. Die Verfasser erklären sich zudem mit einer nicht sinnstellenden redaktionellen Bearbeitung ihrer Beiträge bereit. Beiträge, die mit vollständigem Namen oder Initialen des Verfassers gekennzeichnet sind, stellen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion dar.

Copyright

© Die Zeitschrift ‚eDITion‘ und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne

Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Dies gilt vor allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Speicherung und Bearbeitung in elektronischen Medien.

Anzeigen, Beilagen, Kurznachrichten und Leserbriefe

schicken Sie bitte an Detlef Reineke (redaktion.edition@dttev.org). Redaktionsschluss ist der 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. der 15. November (Februar-Ausgabe). Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte

den entsprechenden Richtlinien, die Sie unter www.dttev.org beziehen können.

Druckauflage

500 Exemplare